

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS Nr. S-18-
COOPERATION AGREEMENT No. S-18-

Panevėžys

2018 m. rugsėjo ___ d. 2019 01 30 Nr. S-18-04
September 30, 2018

Kino centras „Garsas“, atstovaujamas direktorės Genės Pučinskienės, toliau vadinamas kino teatru, ir **TB PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS LTDA CNPJ 02.342.813/0001-95**, atstovaujamas prodiuserio Bruno Safadi, toliau vadinamas **Licenciaras**, susitarė ir sudarė šią bendradarbiavimo sutartį.

The Agreement is done between **Kino centras „Garsas“** („Cinema Center“), represented by director Genė Pučinskienė, and **TB PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS LTDA CNPJ 02.342.813/0001-95** („Licencor“), represented by producer Bruno Safadi,

1. SUTARTIES DALYKAS

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

Licenciaras įsipareigoja suteikti licenciją parodyti filmo „Sedução da Carne“ (dir. Julio Bressane) 3 kino seansus 15-ojo tarptautinio filmų festivalio „Europos kinas ir diena, ir naktį“ (toliau – festivalis) metu.

Licencor undertakes to licence the right to demonstrate 3 screening of the film „Sedução da Carne“ (dir. Julio Bressane) during the 15th international film festival „European Cinema day and night“ (further – festival).

2. KINO TEATRAS ĮSIPAREIGOJA

2. UNDERTAKING OF CINEMA CENTER

2.1. Filmą, nurodytą 1 Sutarties punkte, parodyti ne daugiau kaip 3 kino seansus 2019 m. festivalio metu.

2.2. apmokėti filmo persiuntimo išlaidas.

2.1. to demonstrate the film for 3 screenings during the festival in 2019.

2.2. to pay shipment taxes to both ways.

3. LICENCIARAS ĮSIPAREIGOJA

3. UNDERTAKINGS OF LICENCOR

3.1. Suteikti leidimą Kino teatrui parodyti Filmą 3 kino seansus.

3.2. Pateikti filmą skaitmeniniu formatu DCP arba per serverį iki 2019 m. vasario 1 d.

3.3. Pateikti filmo aprašymą, komandos sąrašą, filmo cenzą, techninius duomenis

3.4. Pateikti Filmą plakato maketą, reklaminį treilerį elektroniniu paštu arba suteikti prieigą prie serverio šių medžiagų gavimui per 10 darbo dienų po šios sutarties pasirašymo.

3.5. Pateikti dialogų lapus, treilerį ir galutinę filmo versiją vertimui su angliškais subtitrais arba prieigą prie serverio šių medžiagų gavimui per 10 darbo dienų po šios sutarties pasirašymo.

3.1. to licence the right to demonstrate the film for 3 screenings.

3.2. to provide the films in digital file DCP or via server February 1, 2019.

3.3. To provide with the description of the film, cast, runtime, technical specifications, information about the age limit.

3.4. To provide the layout of the poster of the film and trailer via email or ftp server during 10 working days from signing this agreement.

3.5. To provide the dialouge lists of the film and trailer, the trailer and the final screener of the film with English subtitles for translation via email or ftp server during 10 working days from signing this agreement.

4. SUTARTIES KAINA
4. THE PRICE OF THE AGREEMENT

- 4.1. Filmo licencijos kaina už 3 kino seansus yra 400,00 eurų, įskaitant PVM.
4.2. Kino teatras įsipareigoja apmokėti Filmo licencijos mokestį pagal pateiktą sąskaitą-faktūrą per 10 darbo dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo.
4.3. Jei Licenciaras po gauto apmokėjimo laiku nepateikia Filmo montažinių lapų, treilerio bei galutinės filmo versijos vertimui su angliškais subtitrais, Licenciaras Kino teatrui grąžina sumokėtą avansą ir sumoka sutarties kainos dydžio netesybas.

- 4.1. The screening fee for 3 screenings of the Film is 400,00 euros including VAT.
4.2. Cinema Center undertakes to pay the screening fee according to the provided invoice during 10 working days.
4.3. If the Licencor does not provide Cinema center with dialouge lists, trailer and the final screener of the film for translation with English subtitles, he returns to Cinema Center money, paid in advance and pays the impunity of 400 euros.

5. SUTARTIES GALIOJIMAS
5. THE VALIDITY OF THE AGREEMENT

- 5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo.
5.2. Sutartis gali būti keičiama, papildoma tik abiejų šalių raštišku susitarimu.
5.3. Sutartis surašyta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais kiekvienai iš šalių.
5.4. Sutartis sudaryta vadovaujantis ir Lietuvos įstatymais. Visi tarp šalių kilę ginčai dėl šios sutarties vykdymo bus reguliuojami draugiškais šalių tarpusavio susitarimais. Šalims nesutarus, ginčas sprendžiamas pagal atsakovo registracijos vietą pagal tos šalies įstatymus.

- 5.1. The agreement shall commence on execution and shall expire when all obligations are fulfilled.
5.2. The agreement can be changed only in written form.
5.3. The agreement is signed in two equal copies for each part of the agreement.
5.4. the Agreement shall be governed and construed in accordance with the laws of Brazil and Lithuania. All the disputes and disagreements arising with respect to or from this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties. If the disputes and disagreements arising with respect to or from this Agreement are not settled by negotiations, then the dispute shall be settled at the Defendant's registration place pursuant to local legislation.

Kino centras „Garsas“

Respublikos str. 40, Panevėžys
Company no. 148504349



Director
Genė Pučinskiene

TB PRODUÇÕES CINEMATOGRAFICAS LTDA
CNPJ 02.342.813/0001-95

Adress

Company no.

Producer
Bruno Safadi

Bruno Safadi